



BERANGOKO UDALA

BIZKAIA

**BERANGOKO UDALAREN BURDIN
HESIAREN OROIMENEZKO
MUSEOKO JARDUERA ETA
ERAKUSKETEN KOORDINAZIO ETA
KULTUR KUDEAKETA ZERBITZUA
KONTRATATZEKO BALDINTZA
TEKNIKO PARTIKULARREN AGIRIA**

**PLIEGO DE CONDICIONES TECNICAS
PARTICULARES PARA LA
CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE
COORDINACIÓN Y GESTIÓN
CULTURAL DE LAS ACTIVIDADES Y
EXPOSICIONES DEL MUSEO
MEMORIAL DEL CINTURÓN DE
HIERRO DEL AYUNTAMIENTO DE
BERANGO**

**LEHENENGOA.- KONTRATUAREN
XEDEA**

Kontratu honen xedea honako zerbitzu hauek ematea da:

- Berangoko Udalaren jabetzakoa den Burdin Hesiaren Oroimenezko Museoko jarduerak eta erakusketak koordinatzea eta kultura-kudeaketa egitea, museo-jarduera zabaltzeko egingo diren ekintzak barne.
- Erakusgai dauden museo-funtsen aldi baterako lagapena.
- Funtsak erregistratzeko, inbentariatzeko eta katalogatzeko zerbitzua.

PRIMERA.- OBJETO DEL CONTRATO

Constituye el objeto de este contrato la prestación de los servicios que a continuación se enumeran:

- La coordinación y gestión cultural de las actividades y exposiciones del Museo Memorial del Cinturón de Hierro propiedad del Ayuntamiento de Berango, incluyendo las actividades de difusión de la actividad museística.
- Cesión temporal de fondos museísticos objeto de exposición.
- Servicio de registro, inventario y catalogación de los fondos.

**BIGARRENA.- XEDEAREN
GARAPENA**

- **Burdin Hesiaren Oroimenezko Museoko jarduera eta erakusketen koordinazioa eta kudeaketa kulturala.**
- **Museoaren ordutegiak eta zerbitzuak betetzen direla zaintzea.** Udalak museoaz arduratzeko astelehenetik ostiralera eta asteburuetan kontratatutako langileekin koordinatuta.
- **Memoriaren Museora eta Burdin Hesira bisita gidatuak egiten direla zaintzea eta bisitak koordinatzea.**

**SEGUNDA.- DESARROLLO DEL
OBJETO**

- **La coordinación y gestión cultural de las actividades y exposiciones del Museo Memorial del Cinturón de Hierro.**
- **Velar por el cumplimiento de los horarios y servicios del Museo.** En coordinación con el personal contratado por el Ayuntamiento para atender al museo de lunes a viernes y fines de semana.
- **Velar por el cumplimiento de visitas guiadas al Museo Memorial y al Cinturón de Hierro y coordinar las**



BERANGOKO UDALA

BIZKAIA

visitas.

- Edozein zerbitzu, informazio edo argibide eskatuz, **Museoarekin harremanetan jartzen diren pertsonen edo erakundeen arreta ematea.**
- **Museo-jarduera** mankomunatueta **parte hartzea.**
- **Memoriari buruzko ekitaldi instituzionaletan parte hartzea.** Memoria historikoari buruzko ekitaldi instituzionaletan parte hartuko du, gonbidatzen dutenean, Museoaren ordezkari gisa edo alkatearekin edo udal-ordezkari gonbidatuarekin batera.
- **Memoria-mahaletan, mintegietan, hitzaldietan edo bestelako dibulgazio-ekintzetan parte hartzea,** hizlari edo laguntzaile gisa, Hesiaren Oroimenezko Museoaren ordezkari gisa.
- **Prentsari, irratitari, telebistari eta komunikabideen arreta** eskaintzea museo-lana zabaltzeko, museoaren eta bere jardueren sustapenera bideratutako komunikabideen eskaera guztiei erantzunez, hala nola erreportajeak, iragarkiak, artikulak eta elkarrizketak, eta horren berri emango dio Udalari.
- **Museorako erakusketa-funtzen ekarpena.** Burdin Hesiaren Oroimenezko Museoan garaiko funts eta objektu guztien erakusketa.
- **Artxibatze-lana.** Zerbitzuaren esleipendunak honako hauek gordeko ditu: 1) Burdin Hesiaren Oroimenezko
- **Atención al público o instituciones que contacten con el museo** requiriendo cualquier servicio, información o aclaración.
- **Participación en actividades museísticas** mancomunadas.
- **Participación en actos institucionales de memoria.** Participará en aquellos actos institucionales de memoria histórica a los que sea invitado en representación del museo o acompañando al alcalde/alcaldesa o representante municipal invitado.
- **Participación en mesas de la memoria, seminarios, conferencias u otros actos divulgativos a los que sea invitado, como ponente o asistente, en representación del Museo Memorial del Cinturón.**
- **Atención a la prensa, radio y televisión y medios de comunicación** a efectos de difusión de la labor museística, atendiendo todas las solicitudes de los medios de comunicación orientadas a la promoción del museo y de sus actividades, tales como reportajes, spots, artículos y entrevistas, lo que pondrá en conocimiento del Ayuntamiento.
- **Aportación de fondos expositivos para el museo.** Exposición en el Museo Memorial del Cinturón de Hierro de todos los fondos y objetos de época.
- **Labor de archivo.** El adjudicatario del servicio mantendrá: 1) un archivo digital que recogerá de manera



BERANGOKO UDALA

BIZKAIA

Museoak egindako jarduera guztiak zehatz-mehatz, ordenatuta eta kodetuta jasoko dituen artxibo digitala: kartelak, argazkiak, kronikak eta prentsa-ebakinak; 2) Museoan partikularren eta erakundeen eskutik jasotako liburuen liburutegia; 3) Museora jatorrizko bertsioan edo kopian iritsitako dokumentuen eta argazkien artxiboa.

minuciosa, ordenada y codificada todas las actividades llevadas a cabo por el Museo Memorial del Cinturón de Hierro: carteles, fotografías, crónicas y recortes de prensa; 2) Una biblioteca de libros recibidos en el museo de manos de particulares e instituciones; 3) Un archivo de documentos y fotografías llegados al museo en versión original o copia.

- **Hedapena eta sareak.** Esleipendunak Burdin Hesiaren Oroimenezko Museoan hainbat jarduera zabaldu beharko ditu kartelen, iragarkien eta txartelen bidez, museoaren jarduera guztiak sare sozialetan eta plataforma digitaletan zabaltzea barne.
- **Difusión y redes.** El adjudicatario deberá realizar labores de difusión mediante carteles, anuncios y tarjetas de diversas actividades del Museo Memorial del Cinturón de Hierro, incluyendo la difusión en redes sociales y plataformas digitales de todas las actividades del museo.
- **Urteko memoria.** Esleipendunak Burdin Hesiaren Oroimenezko Museoaren urteko memoria egingo du eta Udalari aurkeztuko dio.
- **Memoria anual.** El adjudicatario realizará una memoria anual del Museo Memorial del Cinturón de Hierro que presentará al Ayuntamiento.

HIRUGARRENA.- ERAKUSKETA-FUNTSEN ALDI BATERAKO LAGAPENA

Esleipendunak museorako erakusketa-funtsen ekarpena egin beharko du, aldi baterako lagapenaren modalitatean, Burdin Hesiaren Oroimenezko Museoan erakusteko. Funts horiek Berangoko Udalari lagatzea, kontratuari lotuta egongo da, eta haren barruan, eta kontratua amaitzen den unean amaituko da.

TERCERA.- CESIÓN TEMPORAL DE FONDOS EXPOSITIVOS

El adjudicatario deberá realizar una aportación de fondos expositivos para el museo, en la modalidad de cesión temporal, para su exposición en el Museo Memorial del Cinturón de Hierro. La cesión de dichos fondos al Ayuntamiento de Berango estará vinculada al contrato e incluida en el mismo, finalizando en el momento de finalización del contrato.

Eman beharreko funts eta objektuek baldintza batzuk bete behar dituzte, museoaren izaeraren ondorioz:

Los fondos y objetos a aportar deben cumplir una serie de condiciones, derivadas de la propia naturaleza del museo:

- a) Nahitaezkoa da aurkeztu beharreko funtsak eta objektuak jatorrizkoak,
- a) Es obligatorio que los fondos y objetos a aportar sean originales, de época y relacionados con el Cinturón



BERANGOKO UDALA

BIZKAIA

garaikoak eta Berangoko Burdin Hesiarekin lotutakoak izatea.

de Hierro de Berango.

- b) Gutxienez, erakutsi beharreko funtsaren ekarpena 1936-1937 aldiko jatorrizko 250 piezakoa izango da.

- b) Mínimo, el aporte del fondo a exponer deberá ser de 250 piezas originales de época 1936-1937.

Bi baldintza horiek betetzen ez badira, prozeduratik kanpo geratuko da. Lizitatzailerak, administrazio-klausula zehatzen pleguan adierazten den bezala, aurkeztu beharreko funtsen zerrenda aurkeztu beharko du B gutun-azalean, funtsen balorazioa egiteko.

El incumplimiento de ambas condiciones supondrá la exclusión del procedimiento. El licitador deberá presentar, tal y como se indica en el PCAP, el listado de fondos que se aporta, en el sobre B, para la valoración de los mismos.

LAUGARRENA.- LANORDUAK

CUARTA.- HORAS DE TRABAJO

Zerbitzua emateko orduen kopurua ez da, inola ere, urtean 600 ordutik beherakoa izango.

El número de horas de prestación del servicio no será en ningún caso inferior a las 600 horas anuales.

BOSGARRENA.- URTEKO MEMORIA

QUINTA.- MEMORIA ANUAL

Esleipendunak urteko memoria bat aurkeztu beharko du Udalean, egindako kudeaketa eta jarduerekin.

Deberá entregarse por parte del adjudicatario una memoria anual en el Ayuntamiento con la gestión y actividades llevadas a cabo.

SEIGARRENA.- KOSTUAK

SEXTA.- COSTES

- Museoko jardueretatik eratorritako **materialen kostuak** lizitatzaileraren kontura izango dira. Berangoko Udalak aparteko gastuak eskatzen dituen jardueraren bat egiten badu, gastu horiek toki-erakunde publikoak ordainduko ditu.
- Museoaren jarduerak eragindako **joan-etorrien kostuak** lizitatzaileraren kontura izango dira, Berangotik 70 km-ra errepidez. Berangoko Udalak distantzia handiagoak eskatzen dituen jardueraren bat egiten badu, gastuak
- **Los costes de materiales** derivados de las actividades en el museo correrán a cargo del licitador. Si por deseo del Ayuntamiento de Berango se lleva a cabo alguna actividad que requiera gastos extraordinarios, éstos correrán a cargo de la entidad local pública.
- **Los costes de desplazamiento** derivados de las actividades del museo correrán a cargo del licitador hasta una distancia por carretera de 70 km desde Berango. Si por deseo del Ayuntamiento de Berango se lleva a cabo alguna actividad que requiera



BERANGOKO UDALA

BIZKAIA

toki-erakunde publikoak ordainduko ditu.

distancias mayores, los gastos correrán a cargo de la entidad local pública.

ZAZPIGARRENA.- LEKUA

Burdin Hesiaren Oroimenezko Museoa, Berangoeta Kultur Etxean, Berangoko Simon Otxandategi etorbideko 63 zk.an, eta eraikinaren kanpoko plazatxoan.

SÉPTIMA.- LUGAR

Museo Memorial del Cinturón de Hierro situado en Berangoeta Kultur Etxea, Avenida Simon Otxandategi 63 de Berango, así como en la plazoleta exterior al edificio.